

mini/ataduras

de si petits liens



mini/ataduras

de si petits liens

Modesta Suárez poèmes / **Denis Pérez** monotypes

ÉDITION BILINGUE

Août 2025

Mil gracias a Normando
Mille mercis à Normando

© 2020, Denis Pérez pour les monotypes

© 2007 & 2025, Modesta Suárez pour les poèmes

© 2025, Modesta Suárez et Arlette Maréchal pour les textes

ISBN 978-2-9530715-7-3

recuerdos y ataduras de la infancia
paisajes de una borgoña sensible afloran en bandas colores e impresiones
memoria de una historia, enmarañada con tiempos aún más antiguos como un arcaísmo
familiar
en la punta de los dedos, la abundancia del recuerdo, ínfimo, áspero del morvan



La delicadeza y aspereza, que Modesta Suárez expresa en un paisaje o un recuerdo, son imaginadas por Denis Pérez.
Utiliza su técnica de monotipos mediante ahumado.
Una luz difusa se entremezcla con grises más o menos intensos hasta llegar a negros profundos.
De esta materia volátil se deshilachan reminiscencias de un pasado aún presente, en el que se inscribió una historia.

mémoire et liens de l'enfance
des paysages d'une bourgogne sensible affleurent en bandes couleurs et impressions
mémoire d'histoire, entremêlée à des temps encore plus anciens, comme un archaïsme
familier
au bout des doigts, l'abondance du souvenir, infime, rugueux du morvan

~~~\*~~~

La délicatesse, la rugosité, exprimées par Modesta Suárez d'un paysage, d'un souvenir,  
sont imaginés par Denis Pérez.

Il utilise sa technique de monotypes par enfumage.

Une lumière diffuse s'entremêle à des gris plus ou moins intenses jusqu'à des noirs  
profonds.

De cette matière volatile s'effiloche des réminiscences d'un passé encore présent où une  
histoire s'est inscrite.

*I*

*en el cruce  
de los caminos  
la casa  
de crujientes vigas  
y  
estufa de leña  
olorosa*

à la croisée des chemins, la maison aux poutres bruissantes et au poêle à bois odorant

## II

*una radiante  
matutina  
escala de luz  
y el pausado  
desenroscarse  
de un helecho*

un rayon de lumière matinal, radieux et le lent déroulement d'une fougère



### III

*como un infinito  
cuerpo adormecido  
las curvas  
de las lomas  
y su suavidad de trigo*

comme un corps endormi et infini, les courbes des collines et leur douceur de blé

## *IV*

*a la distancia  
una comarca hosca  
que las estelas  
luminosas  
del otoño  
penetran hasta el corazón*

depuis le lointain, une contrée inhospitalière que les sillages lumineux de l'automne pénètrent jusqu'au cœur



V

*retazos  
de una bruma  
que apenas se disuelve  
para proteger el sigilo  
de una tierra  
áspera*

des lambeaux d'une brume qui se disperse à peine afin de protéger le secret d'une terre âpre

## VI

*entre la pradera  
y el pedregoso sendero  
un ciruelo retorcido  
zarzas y avellanos /  
años de cosecha  
escasa*

entre la prairie et le sentier pierreux, un prunier au tronc tordu, des ronces et des noisetiers / des années de maigre récolte



## VII

*en la apocada luz  
del invierno  
la vid  
petrificada  
testigo herido  
de algún campo  
de batalla*

dans la lumière ténue de l'hiver, la vigne pétrifiée, témoin blessé de quelque champ de bataille



## VIII

*las dentelladas  
de la escarcha  
y los pasos mates  
en la nieve /  
el viaje  
de invierno  
con destino único*

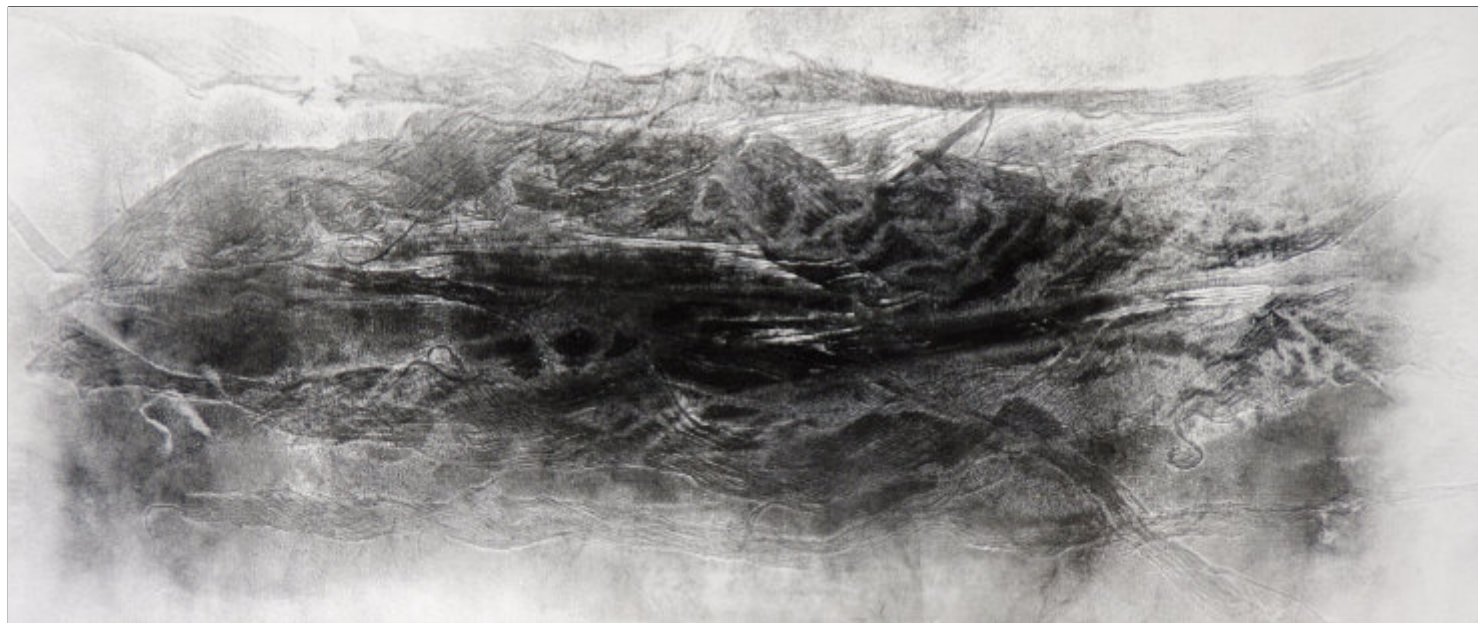
les morsures du givre et les pas sourds dans la neige / le voyage d'hiver pour une destination unique



## IX

*los recodos  
de un riachuelo  
que se precipita  
fuera del monte  
en la búsqueda  
/ suspensa /  
de algún mar*

les méandres d'un ruisseau qui se précipite hors de la montagne, à la recherche / en suspens / de quelque mer



X

*un mar*

*se fue*

*y*

*se colmó*

*la tierra /*

*por asombro*

*afloran*

*caracolas*

*ancestrales*

une mer s'en est allée et la terre en est comblée / avec étonnement affleurent des coquillages ancestraux

## XI

*el valle  
estrecha línea de horizonte  
pajiza frontera  
antes de hundirse la vista  
en  
cristalinos  
y oscuros verdes*

la vallée, étroite ligne d'horizon, frontière couleur de paille avant que le regard ne sombre dans des verts cristallins et profonds



Modesta Suárez (Francia, 1961) es poeta y especialista en poesía contemporánea latinoamericana, autora de numerosas obras, artículos y traducciones en revistas de Europa y América Latina. Como poeta, ha editado *Silhouettes-Siluetas* (escultura y poesía) con Denis Pérez, y ha publicado en *Luvina* (México) o *La Comunidad Inconfesable* (España). También ha traducido, entre otros, a los poetas Eduardo Chirinos (Perú), Coral Bracho (México) y Nancy Morejón (Cuba).

Denis Pérez (Francia, 1956) estudió en la Escuela de Bellas Artes de Dijon y tiene su taller de artista plástico en Pesmes (Franche-Comté).

Participa en exposiciones y ferias internacionales de arte contemporáneo (Francia, Suiza, Alemania, República checa, ...) a la vez que expone su trabajo en galerías de arte.

Desde 2007, se publican varios libros sobre su obra. Entre otros, *Silhouettes-Siluetas* con Modesta Suárez o una serie de monotipos para el libro de Thierry Weber, *La composition du monde. Matière sensible* (2015) permite recorrer su creación artística.

Modesta Suárez (France, 1961) est poète et spécialiste de poésie contemporaine latino-américaine, autrice de nombreux ouvrages, articles et traductions, dans des revues d'Europe et d'Amérique latine.

En tant que poète, elle a édité *Silhouettes-Siluetas* (sculpture et poésie) avec Denis Pérez, et publié dans *Luvina* (Mexique) ou *La Comunidad Inconfesable* (Espagne). Elle a traduit, également et parmi d'autres, les poètes Eduardo Chirinos (Pérou), Coral Bracho (Mexique) et Nancy Morejón (Cuba).

Denis Pérez (France, 1956) fait des études d'art à l'École Nationale des Beaux-Arts de Dijon et s'installe comme plasticien à Pesmes (Franche-Comté).

Il participe à des expositions et des foires internationales d'art contemporain (France, Suisse, Allemagne, République tchèque, ...). Parallèlement, son travail est exposé dans des galeries d'art. Depuis 2007, paraissent des publications sur son œuvre. Ainsi, *Silhouettes-Siluetas* avec Modesta Suárez. Ou la réalisation de monotypes pour *La composition du monde*, de Thierry Weber. *Matière sensible* (2015) permet de parcourir sa création artistique.

Édition Le hangar

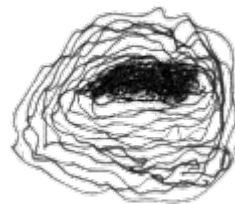
Mise en page  
Arlette Maréchal

Poésies  
Modesta Suárez

Monotypes par enfumage  
Denis Pérez

Textes  
Modesta Suárez & Arlette Maréchal

Édition août 2025



Édition Le hangar

